

Pensée du jour :

**« Ne juge pas chaque jour à la récolte que tu fais, mais aux graines que tu sèmes »**

*Robert Louis Stevenson*

Bulletin d'information  
de l'Association des  
Jumelages  
d'Aix-en-Provence  
Mois de juin 2010 - N° 15

### Edito

Le mois de mai a été particulièrement riche en événements puisque nous avons pendant cette période fêté et renouvelé notre jumelage pour le 40ème anniversaire avec Perugia et le 50ème avec Tübingen... Un mois riche de manifestations qui n'a pas cependant occulté les manifestations comme la fête de l'Europe, avec une présence marquée de notre association avec les talentueux Sbandiatori (lanceurs de drapeaux) et la « Bandaccia » groupe musical toujours très apprécié, la venue de la Quantunna groupe portugais de Coimbra, la venue de nos fidèles amis Boulistes de Bath dont il faut se méfier—les marseillais en ont eu la preuve—et tous les nombreux citoyens de nos villes jumelles que nous avons pu accueillir malgré un emploi du temps très chargé.

Qu'importe, nous avons tous eu la satisfaction de faire se rencontrer les citoyens afin de mieux nous connaître et nous apprécier dans nos différences.

Qu'il en soit ainsi longtemps avec le soutien constant de la municipalité que nous remercions de son aide.

*Jo Giunta  
Président*

## 50ème anniversaire du jumelage Aix-Tübingen

Le 27 mai 2010, Mme Joissains-Masini, Maire d'Aix-en-Provence, et Mme Ellwart Mitsanas, accompagnée de M. Kehrer, conseillers municipaux représentant M. Palmer Maire de Tübingen, ont signé le renouvellement du serment de jumelage entre Aix-en-Provence et sa ville jumelle allemande Tübingen. La délégation officielle de Tübingen a été chaleureusement accueillie à l'Hôtel de Ville, dans la magnifique salle des Etats de Provence. Les discours officiels ont été suivis d'échanges de cadeaux (dont ce superbe drapeau aux couleurs de Tübingen) et d'un sympathique buffet, auquel ont participé des adhérents de l'association des jumelages.



Photo Jean-Eric Ely

De gauche à droite : Bruno Genzana, conseiller général, Helmut Doppelgatz, Mr Kehrer et Mme Ellwart, conseiller municipaux de Tübingen, Jo Giunta, Mme Joissains-Masini, Mme Merger et une représentante des farandoulaire Sestian.

## La 9<sup>ème</sup> symphonie de Beethoven

**Géant!... Grandiose!... Exceptionnel!... Magnifique!** tels sont les mots que nous pouvions entendre à la sortie du concert dirigé par Ulrich Kern et Jean François Sénart le 28 mai dernier.

*Lire la suite page 2*



## The magnificent Seventh des boulistes de Bath à Aix-en-Provence

Du 26 mai au 2 juin 2010, nos amis boulistes du **City Of Bath Pentanque Club**, de notre ville jumelle anglaise, sont venus nous rendre visite pour la 7ème fois déjà.

En effet, grands admirateurs de notre belle région et de ses spécialités, ils ne se lassent pas de revenir chaque année rencontrer leurs amis boulistes d'Aix et de ses environs.

Au programme : de belles rencontres, de nombreuses visites (jardin d'artiste et coopérative vinicole à Eguilles, liquoristerie de Provence à Venelles, tour en bateau direction l'Île Verte à La Ciotat...) et des parties de boules of course avec La Boule Milloise, L'Amicale Bouliste d'Eguilles, La Boule Luynoise, Le Cercle du Tholonet, La Boule Calendale,

*Lire suite page 2*

## Suite, **9ème symphonie de Beethoven**

A évènement exceptionnel, concert exceptionnel. A l'occasion de la célébration du 50ème anniversaire de jumelage entre Aix et Tübingen, 75 jeunes musiciens du conservatoire de Tübingen avaient fait le déplacement pour interpréter la 9ème symphonie de Beethoven avec 110 choristes aixois. Un premier concert s'est tenu à la cathédrale d'Aix qui était pleine à craquer et un deuxième au théâtre de verdure du Jas de Bouffan devant de très nombreux spectateurs émerveillés par la qualité de ce spectacle.

Rendez-vous a été donné le 25 juin prochain pour le renouvellement du serment de jumelage, à Tübingen cette fois-ci pour le plus grand plaisir des jeunes allemands.

## Suite **Boulistes de Bath**

La Boule Cassidienne, et les Boulomanes Ciotadens.



Le soleil et la bonne humeur étaient au rendez-vous, comme le montrent les photos prises entre deux pastis et deux parties. Port du melon côté British et du béret côté French.

Nos amis de Bath ont fort apprécié l'accueil qui leur a été réservé, réception en mairie, grand pique-nique et partie de pétanque organisé par l'AAGP (Anglo American Group of Provence) à Aix avec des adhérents de l'Association des jumelages. Seule condition : parler anglais.

Parions que ce septième tour de Provence sera suivi d'un huitième !



## **T**ournoi International de Basket, présence d'équipes de Pérouse et Tübingen

Organisé par l'Asptt du 29 au 30 mai, ce tournoi a réuni 3 équipes de Tübingen et 2 équipes de Pérouse autour d'équipes aixoises et d'autres équipes étrangères. C'est la ville de Tübingen qui a brillamment remporté ce tournoi devant l'Asptt et la ville de Pérouse est arrivée en 3ème position. Fair play, qualité sportive, convivialité... une organisation exemplaire de la part des bénévoles de l'Asptt Aix que nous tenions à remercier. Vivement l'année prochaine!

## **R**etour du tournoi international de Volley-ball à Tübingen

Superbe expérience humaine et sportive !! L'équipe féminine jeune de Bouc-Bel-Air (14-17 ans) est revenue de son périple de quatre jours en Allemagne (du 12 au 16 mai) où elle a participé à un tournoi international avec les clubs de Monthey (Suisse), de Perugia (Italie) et de Tübingen. Le club de Tübingen a remporté le Tournoi et le club de Bouc-Bel-Air, à défaut des trois premières places, s'est illustré pour son fair-play...! Formidable et chaleureux accueil du Club du Förderverein Tübinger Modell, des familles hébergeant les joueuses boucaines et de la municipalité de Tübingen.



## **F**estival d'orgue « Les organistes des villes jumelles »

Les deux premiers récitals d'orgue avec Ingo Bredenbach de Tübingen et Luca Scandali de Pérouse ont remporté un franc succès. L'association Orgue plus et l'association des jumelages ont réalisé un beau partenariat. Nous attendons avec impatience le dernier récital de ce festival qui se tiendra **le dimanche 20 juin à 17h** à la cathédrale St Sauveur avec Peter King, organiste de Bath. Entrée libre.



## Musique dans la rue

Les « **Hot club harmonists** » de Tübingen ont donné un concert sur la place Villon aux allées provençales mercredi 2 juin à 18h00.

Le public a beaucoup apprécié les notes jazzy de ce quintet. On en redemande!



Le groupe « **Louisiana Funky butts** » venu lui aussi de Tübingen s'est produit vendredi 4 juin à la Duranne et le lendemain au Pont de l'arc.

Cette formation musicale nous a joyeusement entraîné dans les rues à la façon d'une fanfare sur des airs jazzy.



## Aéromodélisme : le jumelage vu du ciel

Du 27 mai au 1er juin dernier, les membres du **Model Air Club d'Aix-en-Provence** se sont rendus à Pérouse pour assister à la manifestation organisée par le GASP « **Volare per vivere** ». A leur tour, les aéromodélistes de Pérouse viendront à Aix du **25 au 26 septembre** pour « **La Magie du ciel** ».

## Retour de l'échange de chorale : La johanneskantorei de Tübingen à Aix

En janvier 2009, les choristes de la chorale Schola St Sauveur se rendaient à Tübingen où ils étaient accueillis par les membres de la Johanneskantorei. C'est donc tout naturellement, en cette



année particulière, que la chorale Schola a reçu les choristes de Tübingen du 3 au 6 juin. Ils ont donné deux concerts ; un à l'église de Rousset, l'autre à la cathédrale St Sauveur.

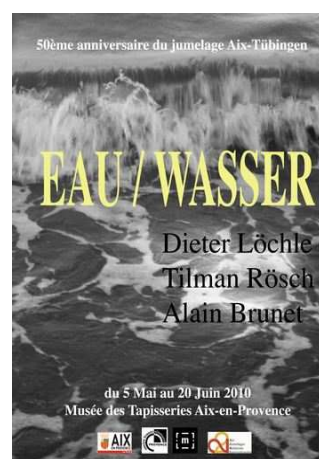
## L'Harmonie Municipale d'Aix en concert à Pérouse

Du 22 au 24 mai, 36 musiciens aixois se sont rendus à Pérouse afin de rencontrer la Filarmonica di Pretola. Ils ont été accueillis comme des « seigneurs » et se réjouissent déjà de recevoir les musiciens italiens le week-end du 11 et 12 septembre pour deux concert.



**..A NE PAS MANQUER ...**

**EXPOSITION « Eau – Wasser »** au Musée des Tapisseries sur le thème de l'eau. Participation de 2 plasticiens de Tübingen et d'un d'Aix - **Jusqu'au au 20 juin**



**Conférence « la gestion de l'eau : un défi planétaire » -Jeudi 17 juin à 18h30 :** organisée par le Centre Franco Allemand de Provence en coopération avec KSB, Biglo, le Musée des Tapisseries et le Club d'Affaires Franco-Allemand de Provence

## ...INFOS...

### PEROUSE

Le marché des villes jumelles de Pérouse « **Gemelle in piazza** » aura lieu du 16 au 20 juin. 6 commerçants et artisans de notre région vont représenter la ville d'Aix en Provence

**Séjour découverte Ombrie—Toscane** (Siena, Perugia, Spello, Orvieto, Assisi)

A l'occasion de la signature du 40<sup>ème</sup> anniversaire de jumelage entre Aix et Perugia **du 27 octobre au 1er novembre** et de la « Fiera dei morti », l'Association des Jumelages d'Aix vous invite à une découverte de cette belle ville avec un voyage en Toscane autour de l'art et de la gastronomie.

Il vous permettra de découvrir des villes qui sont les fleurons de l'Ombrie et de la Toscane.

Le programme vous sera envoyé très prochainement

## AGENDA

**17 juin à 18h30** : Conférence « la gestion de l'eau, un défi planétaire » au musée des tapisseries

**20 juin à 17h** : Récital d'orgue avec Peter King, organiste de la ville de Bath à la cathédrale Saint Sauveur d'Aix

**Dimanche 12 septembre**: Salon des associations sur le cours Mirabeau

Présence de l'association des jumelages

Concert de musiciens de Pérouse  
« Filarmonica du Pretola »

### Nos partenaires vous proposent !

#### CONFISERIE DU ROY RENE

Remise de 10% dans la boutique de la rue Gaston de Saporta sur présentation de votre carte d'adhérent 2010 et carte d'identité.



*Merci également pour leur soutien :*

**Air France**

**Ricard**

**Savonnerie bleu—Jaune**

**L'Office de Tourisme d'Aix**

**La Ville d'Aix**

**La CPA**

**Le Conseil Général**

## Association des jumelages d'Aix en Provence

Office de Tourisme

2, place du général de Gaulle

13100 Aix en Provence

Tel : 04 42 16 11 75 ou 04 42 27 77 37

[jumelages.aix@wanadoo.fr](mailto:jumelages.aix@wanadoo.fr)

